

CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE
LA PAIX FRANCE / SUISSE



TEXTES ET POEMES DE NOS MEMBRES :
LES ENFANTS DU MONDE !
BONNE REFLEXION ET PARTAGE

Marie Robert *France



« J'ai entre les mains

*une vie fragile,
entre les bras*

*un enfant aux yeux noirs
et, sur mon visage tanné,
un morceau de toile
encore blanche.
Je suis une femme sans façade.*

*Les bombes tombent
Mon enfant crie
Je sens sa vie
chaudement vibrer
sur ma poitrine
Je l'enveloppe tendrement,
plus tendrement
dans le tissu brillant
de ma grande robe blanche.*

*Les bombes hurlent
Mon enfant tremble
Je l'embrasse entre mes seins,
lui murmure d'une voix blanchie
les mots qui chantent
pour adoucir sa crainte.*

*Que ma voix soit plus forte
que le sifflement des missiles
et mon corps plus serein
que le craquement des murs blancs.
Que ma bouche sur son front
soit plus douce
que le fracassement des impacts,
plus apaisante
que la folie des bombes.
Elles crachent une pluie de feu.
Je cours
devant le rideau des tombes,
devant les crimes du monde,
devant les murs qui s'effondrent.
Mes pieds heurtent des masses de gravas.
Je trébuche....*

*Je ne peux plus chanter
Je ne peux plus marcher
La pluie de feu a arrêté ma vie
Tout s'effondre !*

*Il fait soudain si froid !
Sur mon ventre,
l'enfant ne pleure plus.
Sur ma poitrine,
la robe de toile blanche*

*se teinte de nos sangs.
Sur mon visage,
le voile s'est déchiré.*

*Je suis morte à Bagdad,
à Sarajevo. à Damas,
à Beyrouth, à Gaza,
criblée de balles à Eilat... »*



MARIE ROBERT FRANCE

"I hold in my hands
a fragile life,
in my arms
a child with dark eyes
and, on my tanned face,
a piece of canvas
still white.
I am a woman without a facade.

The bombs are falling
My child is screaming
I feel her life
warmly vibrating
on my chest
I wrap her tenderly,
more tenderly
in the shining fabric
of my long white dress.

The bombs are screaming
My child is trembling
I kiss her between my breasts,
whisper to her in a whitened voice
the words that sing
to soothe her fear.

May my voice be louder
than the whistling of missiles
and my body more serene
than the cracking of white walls.
May my mouth on her forehead
be gentler
than the crashing of impacts,
more soothing
than the madness of the bombs.
They spit a rain of fire.

I run

before the curtain of graves,
before the crimes of the world,
before the crumbling walls.
My feet hit masses of rubble.
I stumble...

I can no longer sing
I can no longer walk
The rain of fire has stopped my life
Everything is collapsing!

It's suddenly so cold!
On my stomach,
the child no longer cries.
On my chest,
the white linen dress
is stained with our blood.
On my face,
the veil has been torn.

I died in Baghdad,
in Sarajevo, in Damascus,
in Beirut, in Gaza,
riddled with bullets in Eilat...

MARIE ROBERT FRANCE

"SOSTENGO EN MIS MANOS

una vida frágil,
en mis brazos
una niña de ojos oscuros
y, sobre mi rostro bronceado,
un trozo de lienzo
aún blanco.
Soy una mujer sin fachada.

Las bombas caen
Mi niña grita
Siento su vida
viviendo cálidamente
en mi pecho
La envuelvo con ternura,
con más ternura
en la tela brillante
de mi largo vestido blanco.

Las bombas gritan
Mi niña tiembla
La beso entre mis pechos,

le susurro con voz blanca
las palabras que cantan
para calmar su miedo.

Que mi voz sea más fuerte
que el silbido de los misiles
y mi cuerpo más sereno
que el crujido de los muros blancos.
Que mi boca en su frente
sea más suave
que el estruendo de los impactos,
más reconfortante
que la locura de las bombas.
Escupen una lluvia de fuego.

Corro
ante la cortina de Tumbas,
ante los crímenes del mundo,
ante los muros derruidos.
Mis pies chocan contra montones de escombros.
Tropiezo...

Ya no puedo cantar.
Ya no puedo caminar.
La lluvia de fuego ha detenido mi vida.
¡Todo se derrumba!

¡Hace tanto frío, de repente!
En mi vientre,
el niño ya no llora.
En mi pecho,
el vestido de lino blanco
está manchado con nuestra sangre.
En mi rostro,
el velo se ha rasgado.

Morí en Bagdad,
en Sarajevo, en Damasco,
en Beirut, en Gaza,
acribillado a balazos en Eilat...

**

MARIE ROBERT FRANCE

"TENHO EM MINHAS MÃOS

uma vida frágil,
em meus braços
uma garotinha de olhos escuros
e, em meu rosto bronzeado,

um pedaço de tela
ainda branco.
Sou uma mulher sem fachada.

As bombas caem
Minha garotinha grita
Sinto sua vida
viva
quente
em meu peito
Eu a envolvo com ternura,
mais ternura
no tecido brilhante
do meu longo vestido branco.

As bombas gritam
Minha garotinha treme
Eu a beijo entre meus seios,
Sussurro em voz baixa
as palavras que elas cantam
para acalmar seu medo.

Que minha voz seja mais alta
que o assobio dos mísseis
e meu corpo mais sereno
que o estalar das paredes brancas.
Que minha boca em sua testa
seja mais suave
que o estrondo dos impactos,
mais reconfortante
que a loucura das bombas.
Elas cospem uma chuva de fogo.

Eu corro
diante da cortina dos Túmulos,
diante dos Crimes de o Mundo,
diante dos muros em ruínas.
Meus pés esmagam as pilhas de escombros.
Eu tropeço...

Não consigo mais cantar.
Não consigo mais andar.
A chuva de fogo parou minha vida.
Tudo está desabando!

Está tão frio, de repente!
No meu ventre,
a criança não chora mais.
No meu peito,
o manto de linho branco

está manchado com o nosso sangue.
No meu rosto,
o véu foi rasgado.

Morri em Bagdá,
em Sarajevo, em Damasco,
em Beirute, em Gaza,
crivada de balas em Eilat...

Мари Робер Франс

«Я держу в руках

хрупкую жизнь,
в своих объятиях
маленькую девочку с темными глазами,
и на моем загорелом лице
кусок холста,
еще белый.
Я – женщина без маски.

Падают бомбы,
Моя малышка кричит,
Я чувствую, как ее жизнь
жива,
теплится
в моей груди,
Я нежно,
еще нежнее
укутываю ее в сияющую ткань
моего длинного белого платья.

Бомбы кричат,
Моя малышка дрожит,
Я целую ее между грудей,
Я тихо шепчу
слова, которые они поют,
чтобы успокоить ее страх.

Пусть мой голос будет громче,
чем свист ракет,
а мое тело безмятежнее,
чем треск белых стен.
Пусть мои губы на ее лбу будут нежнее,
чем грохот ударов,
утешительнее,
чем безумие бомб.
Они изрыгают огненный дождь.

Я бегу
перед завесой Гробницы,
до Преступлений Мира,
до рушащихся стен.
Мои ноги давят груды обломков.
Я спотыкаюсь...

Я больше не могу петь.
Я больше не могу идти.
Огненный дождь остановил мою жизнь.
Всё рушится!

Так холодно, внезапно!
В моей утробе ребёнок больше не плачет.
На моей груди белый льняной плащ
запятнан нашей кровью.
На моём лице
порвалась вуаль.

Я умер в Багдаде,
в Сараево, в Дамаске,
в Бейруте, в Газе,
изрешеченный пулями в Эйлате...



